

No. 10578

**DENMARK
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on conveyance of all
Norwegian-owned houses and huts in Eastern Greenland to the
Danish Government. Oslo, 28 April 1969**

Authentic texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 1 July 1970.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Echange de notes constituant un accord sur la cession au Gouver-
nement danois de toutes les maisons et cabanes sous propriété
norvégienne au Groenland oriental. Oslo, 28 avril 1969**

Textes authentiques: danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} juillet 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON CONVEYANCE OF ALL NORWEGIAN-OWNED HOUSES AND HUTS IN EASTERN GREENLAND TO THE DANISH GOVERNMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN SUR LA CESSION AU GOUVERNEMENT DANOIS DE TOUTES LES MAISONS ET CABANES SOUS PROPRIÉTÉ NORVÉGIENNE AU GROENLAND ORIENTAL

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK AMBASSADE

Oslo, den 28. april 1969

Hr. Udenrigsminister,

Under henvisning til de i København den 19. december 1968 stædfundne drøftelser mellem repræsentanter for danske og norske myndigheder vedrørende spørgsmålet om en billigheds'erstatning til ejerne af de norske huse og fangsthytter i Østgrønland har jeg herved den ære efter instruktion at foreslå, at den danske regering og den norske regering indgår en aftale herom af følgende indhold:

1. Den norske regering, der af de oprindelige ejere er befuldmægtiget til at indgå nærværende aftale, overdrager herved samtlige norskejede huse og hytter i Østgrønland til den danske regering.

2. Som en billigheds'erstatning for de nævnte huse og hytter, der overdrages i ubehæftet stand, yder den danske regering under forudsætning af de danske bevilgende myndigheds godkendelse af nærværende aftale en sum af d. kr. 50.000,-, der vil være at overføre til den norske regering på de oprindelige ejeres vegne.

3. Ved indgåelsen af nærværende aftale erklærer den norske regering, at den betragter samtlige krav vedrørende de pågældende bygninger som fuldstændigt og endeligt regulerede.

¹ Came into force on 28 April 1970 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1970 par l'échange desdites notes.

Jeg har endvidere den ære at foreslå, at denne note tilligemed Deres svar skal udgøre en aftale mellem den danske og den norske regering.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagstelse.

E. KNUTH

Hr. Udenrigsminister John Lyng
Det Kgl. Udenrigsdepartment
Oslo

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

Oslo, 28 April 1969

Sir,

With reference to the discussions held at Copenhagen on 19 December 1968 between representatives of Danish and Norwegian authorities regarding the question of equitable compensation for the owners of Norwegian houses and fishermen's and hunters' huts in eastern Greenland, I have the honour to propose hereby, in accordance with instructions, that the Danish Government and the Norwegian Government should conclude an agreement in the matter in the following terms:

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Oslo, le 28 avril 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Copenhague le 19 décembre 1968 entre des représentants des autorités danoises et norvégiennes au sujet de la question de l'indemnisation équitable à accorder aux propriétaires norvégiens des maisons et des cabanes de pêcheurs et de chasseurs au Groenland oriental, j'ai l'honneur de proposer, conformément aux instructions que j'ai reçues, la conclusion entre le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien d'un accord en la matière qui serait conçu dans les termes suivants:

1. The Norwegian Government, which has been authorized by the original owners to enter into this Agreement, hereby conveys all Norwegian-owned houses and huts in eastern Greenland to the Danish Government.

2. As equitable compensation in respect of the said houses and huts, which are to be conveyed free of all encumbrances, the Danish Government shall, subject to approval of this Agreement by the competent Danish authorities, pay the sum of 50,000 Danish crowns, the said sum to be remitted to the Norwegian Government for payment to the original owners.

3. On concluding this Agreement, the Norwegian Government declares that it regards all claims relating to the buildings in question as having been fully and definitively settled.

I have the further honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between the Danish and Norwegian Governments.

Accept, Sir, etc.

E. KNUTH

Mr. John Lyng
Minister for Foreign Affairs
Royal Ministry of Foreign Affairs
Oslo

1. Le Gouvernement norvégien, qui a été autorisé par les propriétaires en titre à conclure le présent Accord, cède par les présentes au Gouvernement danois toutes les maisons et cabanes sous propriété norvégienne au Groenland oriental.

2. A titre d'indemnisation équitable pour lesdites maisons et cabanes, qui sont cédées libres de toute servitude, le Gouvernement danois versera, sous réserve de l'approbation du présent Accord par les autorités danoises compétentes, la somme de 50 000 couronnes danoises, cette somme devant être réglée au Gouvernement norvégien pour qu'il la répartisse entre les propriétaires en titre.

3. En concluant le présent Accord, le Gouvernement norvégien déclare qu'il considère que toutes les actions en revendication concernant les constructions en cause ont été totalement et définitivement éteintes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements danois et norvégien.

Veillez agréer, etc.

E. KNUTH

Monsieur John Lyng
Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Oslo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRSMINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 28 April 1969

Oslo, le 28 avril 1969

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit:

*[See note I]**[Voir note I]*

I have the honour to confirm that the Norwegian Government approves the proposed Agreement and agrees that your note of today's date and this reply shall constitute an agreement in this matter between our two Governments.

J'ai le plaisir de confirmer que l'Accord proposé rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien et que votre note de ce jour et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

JOHN LYNG

JOHN LYNG

His Excellency
Count Eggert Knuth
Ambassador of Denmark
etc.
Oslo

Son Excellence M. Eggert Knuth
Ambassadeur du Danemark
etc.
Oslo